

ISO

Revisée

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

ISO RECOMMENDATION R 9

INTERNATIONAL SYSTEM FOR THE TRANSLITERATION OF CYRILLIC CHARACTERS

1st EDITION

October 1955

COPYRIGHT RESERVED

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Printed in Switzerland

Also issued in French and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

BRIEF HISTORY

Recommendation ISO/R 9 “International System for the Transliteration of Cyrillic Characters” was prepared by Technical Committee ISO/TC 46—Documentation, the Secretariat of which is held by the Nederlands Instituut voor Documentatie en Registratuur (N.I.D.E.R.) on behalf of the Hoofdc commissie voor de Normalisatie in Nederland (H.C.N.N.).

The Technical Committee began the study of this question in 1947 by resuming the work of the former International Federation of the National Standardizing Associations (ISA). A draft proposal drawn up by the ISA in 1939 was discussed at the first meeting of ISO/TC 46 held at the Hague in June, 1948. A second proposal submitted by the United Kingdom Member Body was examined at the second plenary meeting (Ascona, April 1950), and adopted by the Technical Committee as a Draft ISO Recommendation.

This Draft ISO Recommendation was submitted to all the ISO Member Bodies in February, 1951; it did not, however, meet with the approval of the majority of Member Bodies.

A proposal for a second Draft ISO Recommendation was discussed at the fourth plenary meeting of ISO/TC 46 (Copenhagen, 1952) and adopted by the Technical Committee.

This second Draft Recommendation was circulated to all the ISO Member Bodies in March, 1953, and was approved by the following 20 out of 34 Member Bodies:

Austria	Israel	Portugal
Chile	Italy	United Kingdom
Denmark	Mexico	Spain
France	Netherlands	Sweden
Germany	New Zealand	Switzerland
Hungary	Pakistan	Yugoslavia
Ireland	Poland	

Taking into consideration the observations submitted by various Member Bodies, the Secretariat made a few modifications to the text of the Draft.

At its fifth plenary meeting (Brussels, June 1954), the Technical Committee decided to complete the Draft by adding an “Introductory note on the general principles of transliteration” (see page 4 of the Recommendation).

The revised text, completed by the introductory note, was examined by the ISO Council at its meeting held in Geneva in September, 1954. The Council decided to accept this text as an ISO RECOMMENDATION, subject to the addition of a note concerning the utilization of characters No. 5, 14, and 41 (Resolution No. 12, Council 1954). The detailed explanations asked for by the ISO Council are given in notes 1 and 3 at the bottom of page 6, and in note 5 at the bottom of page 7.